



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

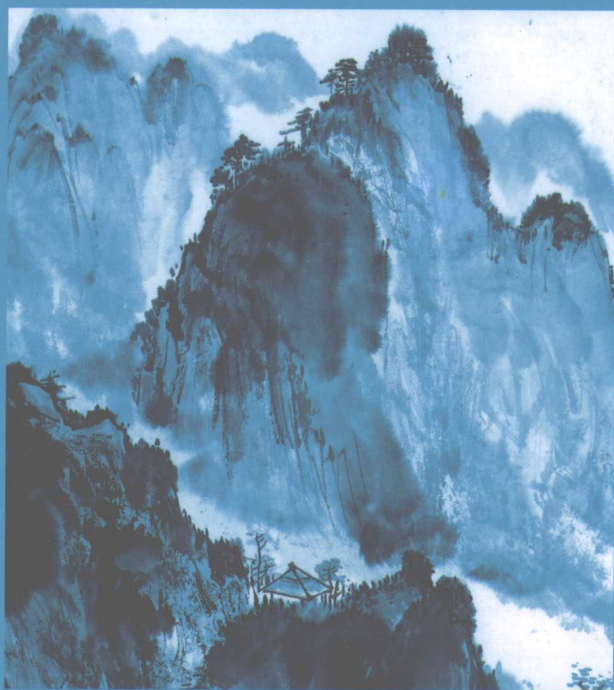
易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第十三辑）

庄子选译

ZHUANGZI XUANYI

温 梦 / 译注

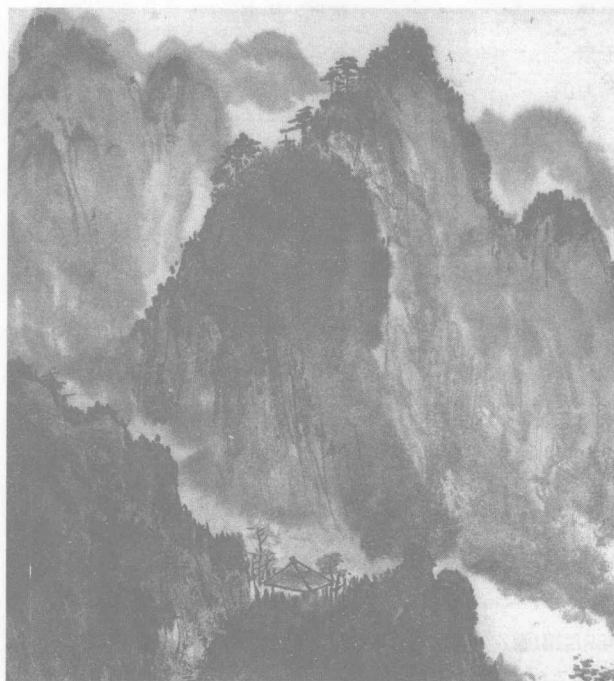


光明日报出版社

庄子选译

ZHUANGZI XUANYI

温 梦 / 译注



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

庄子选译 / 温梦译注. —北京: 光明日报出版社, 2007.9

(中外名著榜中榜·第13辑)

ISBN 978-7-80206-500-0

I. 庄… II. 温… III. ①道家 ②庄子—译文 ③庄子—注释 IV. B223.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第136582号

中外名著榜中榜(第十三辑)

庄子选译

译注: 温梦

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234(咨询), 67078235(邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720×1010mm 1/16

字数: 2855千字

印张: 198.25

版次: 2007年9月第1版

印次: 2007年9月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-500-0

总定价: 118.50元(全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

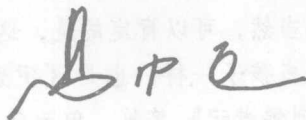
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

[目录]

内篇

- 逍遥游 / 3
- 齐物论 / 13
- 养生主 / 30
- 人间世 / 35
- 德充符 / 52
- 大宗师 / 64
- 应帝王 / 81

外篇

- 骈拇 / 91
- 马蹄 / 95
- 胠箠 / 98
- 秋水 / 105
- 至乐 / 121
- 山木 / 126
- 田子方 / 138
- 知北游 / 142

杂篇

- 徐无鬼 / 159
- 外物 / 163
- 寓言 / 168
- 列御寇 / 175
- 天下 / 186

内 篇



逍遥游

——展现“无用”的自由境界

《逍遥游》作为《庄子》的首篇，集中地体现了庄子诡谲的语言风格，超凡的想象力和缜密的思辨力。郭象注曰：“小大虽殊，而放于自得之场，则物任其性，事称其能，各当其分，逍遥一也”（《南华真经注疏》）。人要有开阔的视野，而不能局限于眼前的“小”利益；超出功名利禄的诱惑，才能逍遥于天地之间。因此，庄子所追求的自由也是精神的自由。那么，如何在充满局限的现实环境中有足够的条件去实现精神的自由呢？庄子认为，转换自己的视角，突破常规的思维，发现和利用事物的“有用”性是通往精神自由的途径之一。《逍遥游》提出的这一问题贯穿了《庄子》全书，吸引了无数人上下求索。他通过讲故事的方式娓娓道来，深刻的哲理隐藏其间，生动有趣又耐人寻味。

北冥^①有鱼，其名为鲲^②。鲲之大，不知其几千里也；化而为鸟，其名为鹏^③。鹏之背，不知其几千里也；怒^④而飞，其翼若垂^⑤天之云。是鸟也，海运^⑥则将徙于南冥——南冥者，天池也。

① 北冥：北海。“冥”通“溟”。 ② 鲲：传说中的大鱼。 ③ 鹏：传说中的大鸟。 ④ 怒：奋发貌。

⑤ 垂：垂挂，或通“陲”，即边际。 ⑥ 海运：海水的自然运动。运，转。

译文

北海有一种鱼，名字叫鲲。鲲很大，大到不知它有几千里。鲲变成一种鸟，名字叫鹏。鹏的脊背，同样大到不知道有几千里。当鹏奋起飞翔的时候，它的翅膀好像天边的云彩。这只鸟在海动风起的时候便迁徙到南海那里。南海是一个天然形成的大池。

二

《齐谐》^①者，志怪者也。《谐》之言曰：“鹏之徙于南冥也，水击^②三千里，抟^③扶摇^④而上者九万里，去以六月息^⑤者也。”野马^⑥也，尘埃也，生物之以息^⑦相吹也。天之苍苍，其正色^⑧邪？其远而无所至极邪^⑨？其视下也，亦若是则已矣。

① 《齐谐》：为古代记录怪异之书，可能为齐国人作，今不传。 ② 击：拍打，指鹏拍打水面借力奋飞。

③ 抟 (tuán)：涡旋。 ④ 扶摇：从地面盘旋而上的暴风。 ⑤ 息：风。海上六月常有大风。 ⑥ 野马：指游气。 ⑦ 息：气息。 ⑧ 正色：原本的颜色。 ⑨ 邪：语气助词。

译文

《齐谐》是一部记载古代怪异的书。书中说：“大鹏向南海迁徙的时候，激起三千里的波涛，由于涡旋而产生的暴风则直上九万里高空，乘着六月里的大风飞去。”野马般的游气，飞扬的尘埃，都是被生物的气息吹拂着在空中游荡。



鹏之背，不知其几千里也；怒而飞，其翼若垂天之云。

天色苍茫，这究竟是它原本的颜色，还是由于无穷尽的高远而显示出来的颜色呢？大鹏从高空向下看，地表的颜色也是如此吧。

三

且夫^①水之积也不厚，则其负大舟也无力。覆^②杯水于坳堂之上，则芥^③为之舟，置杯焉则胶^④，水浅而舟大也。风之积也不厚，则其负大翼也无力。故九万里，则风斯在下矣，而后乃今培风^⑤。背负青天而莫之夭阏^⑥者，而后乃今将图^⑦南。

① 夫：发语词。 ② 覆：倒出来。 ③ 芥：小草。 ④ 胶：粘，犹言搁浅。 ⑤ 培风：凭借风的浮力。
⑥ 夭阏（è）：阻拦，遏制。 ⑦ 图：打算。

译文

江河如果积水不深，它就没有荷载大船所需要的浮力。倾倒一杯水在堂中的低洼地上，可以漂起一根小草，就如同水中一只小船，如果把杯子放上去就浮不起来了，这是水浅而船大的缘故。风的积聚不够，那么它就没有力量可以负载巨大的翅膀。所以要飞上九万里的高空，大风必须就在它下面，然后才能乘风飞行；背靠着青天没有什么可以阻挡它的，然后才开始飞往南海。

感悟经典

且夫水之积也不厚，则其负大舟也无力……风之积也不厚，则其负大翼也无力。

当我们谈论自由的时候，往往会耽于幻想而拙于行动。人们更容易看到一个人成功时的辉煌，而忘记他默默耕耘时的艰辛。庄子以舟的行进和鸟的飞翔为例，告诉我们世上没有现成的自由，万物的发展都是“有待”的。只有克服所有的障碍，有足够的积累，人才能达到精神的自由。对于我们而言，把目光投向远方，有大志向才可能有大作为。但只有志向是不够的，我们还需要丰富的知识和长期的修养才能成功，正如扶摇直上的大鹏，有云气相托才能飞得更远。

四

蜩^①与学鸠^②笑之曰：“我决^③起而飞，枪^④榆枋，时；则不至而控^⑤

于地而已矣，奚以之九万里而南为？”适^⑥莽苍者，三餐而反^⑦，腹犹果然^⑧；适百里者，宿春粮；适千里者，三月聚粮。之二虫^⑨又何知！

小知不及大知^⑩，小年不及大年。奚以知其然也？朝菌^⑪不知晦朔，蟪蛄^⑫不知春秋，此小年也。楚之南有冥灵^⑬者，以五百岁为春，五百岁为秋；上古有大椿者，以八千岁为春，八千岁为秋，此大年也。而彭祖^⑭乃今以久特闻，众人匹之，不亦悲乎！

① 蜩 (tiáo)：蝉。 ② 学鸠：斑鸠。 ③ 决：急促的样子。 ④ 枪：触，碰。 ⑤ 控：引，落下。
⑥ 适：往，到。 ⑦ 反：通“返”。 ⑧ 果然：饭饱的样子。 ⑨ 二虫：指蜩与学鸠。 ⑩ 知：同“智”。 ⑪ 朝菌：一种朝生暮死的虫。 ⑫ 蟪蛄：寒蝉，夏生而秋死。 ⑬ 冥灵：溟海灵龟。 ⑭ 彭祖：传说中的长寿人物。

译
文
蝉与斑鸠讥笑大鹏说：“我们奋力一飞，能冲到榆树、檀树的枝头那么高，有的时候还飞不到，那就落在地上罢了，为何要飞上九万里而向南海去呢？”到郊野去的人，带上三顿饭的干粮上路，回来的时候肚子还是饱饱的。到百里以外的地方，就需要准备过夜的粮食。要是去千里以外的地方，则需要预备三个月的干粮。这两只小鸟又怎么能懂得呢？

才智小的不能理解才智大的，寿命短的不能理解寿命长的。怎么知道是这样的呢？朝菌不了解昼夜的更替，蟪蛄不了解季节的变化，这些都是寿命短的缘故。楚国的南部有一只灵龟，把五百年当做一个春天，五百年当做一个秋天；上古的时候有一种叫大椿的树，把八千年当做一个春天，八千年当做一个秋天。而只活了八百岁的彭祖，却以长寿而闻名，所有希冀长寿的人们往往拿他来做比较，这不令人悲哀吗？

五

汤^①之问棘^②也是已：“穷发^③之北，有冥海者，天池也。有鱼焉，其广数千里，未有知其修^④者，其名为鲲。有鸟焉，其名为鹏，背若泰山，翼若垂天之云，抟扶摇羊角^⑤而上者九万里，绝^⑥云气，负青天，然后图南，且适南冥也。斥鴳笑之曰^⑦：‘彼且奚适也？我腾跃而上，不过数仞而下，翱翔蓬蒿之间，此亦飞之至也！而彼且奚适也？’”此

小大之辩也。

① 汤：即商汤，为商朝开国之主。 ② 棘：商汤时期的贤人。 ③ 穷发：指草木不生的蛮荒之地。

④ 修：长。 ⑤ 羊角：风曲而上行若羊角。 ⑥ 绝：超越。 ⑦ 斥鴳：生活在草泽中的小雀鸟。

译文

汤问棘也有这样的话：“在草木不生的蛮荒之地北边有大海，就是所谓的天池。天池中有鱼，叫做鲲，它有数千里宽，没有人知道它有多长。有一种鸟，叫做鹏，它的脊背像泰山那样高大，它的翅膀好像垂于天际的云层，凭借着自下而上的旋风飞上九万里的高空，穿越云气，背负青天，然后向南飞，飞往南海。斥鴳嘲笑大鹏说：‘大鹏将飞往什么地方呢？我跳起来飞向天空，不到几丈便落下来，在蓬蒿之间嬉戏，这也是飞翔的极限了。而它将飞往何处呢？’”这就是小与大的差别。

六

故夫知效^①一官，行比^②一乡，德合一君而征一国者，其自视也，亦若此矣。而宋荣子^③犹然笑之。且举世誉之而不加劝^④，举世非之而不加沮^⑤，定乎内外之分，辩乎荣辱之境，斯已矣。彼其于世，未数数然^⑥也。虽然，犹有未树也。夫列子^⑦御风^⑧而行，泠然^⑨善也，旬有五日而后反。彼于致^⑩福者，未数数然也。此虽免乎行，犹有所待^⑪者也。

若夫乘天地之正，而御六气之辩，以游无穷者，彼且恶乎待哉！故曰：至人无己，神人无功，圣人无名。

① 效：胜任。 ② 比：适合。 ③ 宋荣子：宋钲，战国时期宋人。 ④ 劝：鼓励。 ⑤ 沮：消极。

⑥ 数数然：迫切的样子。 ⑦ 列子：战国时候思想家列御寇。 ⑧ 御风：乘风。 ⑨ 泠然：轻妙的样子。 ⑩ 致：求。 ⑪ 待：依赖。

译文

所以，才智可以胜任某一官职，行为可以顺着一乡的风俗，品德可以符合某一国君的要求而且能取信于民者，他们自鸣得意也就好像小麻雀一样。而宋荣子却讥笑他们。全天下的人都称赞他，也不会更加勤勉。全天下的人都责难他，也不会因此而沮丧。宋荣子能够严守自我与外物之间的分别，辨别荣与辱的界限，他就是这样超脱。他对于世俗的声誉、评价并没有放在心上。虽然

如此，仍有未能达到的境界。列子乘风而走，样子很轻妙，半个月后便回来。他对于那些祈求幸福的行为，从来就没当回事。虽然能够免除步行的劳苦，仍有所凭借和依赖。

如果能够随顺天地万物的本性，因循六气的变化，遨游于无穷尽的世界里，他还有什么必须依赖的呢！所以说，修行极高的至人能忘掉自我，修养达到人所莫测的人不追求功业，修养臻于完美的圣人不追求名誉。

七

尧让天下于许由^①，曰：“日月出矣，而燭火^②不息，其于光也，不亦难乎！时雨降矣，而犹浸灌，其于泽^③也，不亦劳乎！夫子立而天下治，而我犹尸^④之，吾自视缺然。请致天下。”

许由曰：“子治天下，天下既已治也，而我犹代子，吾将为名乎？名者实之宾^⑤也，吾将为宾乎？鷦鷯^⑥巢于深林，不过一枝；偃鼠饮河，不过满腹。归休乎君！予无所用天下为。庖人^⑦虽不治庖，尸祝^⑧不越樽、俎^⑨而代之矣。”

① 许由：尧帝时贤人。 ② 燭火：人所持之烛火。 ③ 泽：滋润。 ④ 尸：古时在祭祀前人时用活人假扮前人主持仪式。 ⑤ 宾：代号，非实体。 ⑥ 鷦鷯：一种小鸟。 ⑦ 庖人：厨师，这里指烹制祭品的人。 ⑧ 祝：持祭板祷祝的人。 ⑨ 樽、俎：皆为古代祭祀时所用的礼器。

译文

尧想把天下让位给许由，说：“日月都出来了，而烛火还不熄灭，要和日月争光，不是很难吗！雨按时令降下了，而人们还要进行人工灌溉使土壤滋润，岂不是徒劳吗！如果先生你立为天子，那么天下将大治，而我还占据这个位子，我自认为不够资格，所以请允许我把天下交给你来治理。”

许由说：“您治理天下，天下已经治理得很好了，如果我还要取代你的位置，我难道为的是名声吗？名声不过是身外之物，我难道为的要这另外的东西吗？鷦鷯把巢安在森林中，也不过占有一根树枝；偃鼠在河边饮水，不过喝饱了肚皮了事。你请回吧，我要天下做什么？厨师不下厨，祭祀的司仪也不越位代替厨师去烹饪啊！”

八

肩吾问于连叔^①曰：“吾闻言于接舆^②，大而无当，往而不返。吾惊怖其言，犹河汉而无极也，大有径庭，不近人情焉。”

连叔曰：“其言谓何哉？”

“曰：‘藐姑射^③之山，有神人居焉。肌肤若冰雪，绰约^④若处子；不食五谷，吸风饮露；乘云气，御飞龙，而游乎四海之外；其神凝，使物不疵疠^⑤而年谷熟’。吾以是狂而不信也。”

连叔曰：“然！瞽^⑥者无以与乎文章之观，聋者无以与乎钟鼓之声。岂唯形骸有聋盲哉？夫知亦有之。是其言也，犹时女^⑦也。之人也，之德也，将旁礴^⑧万物以为一，世蕲^⑨乎乱，孰弊弊^⑩焉以天下为事！之人也，物莫之伤，大浸稽^⑪天而不溺，大旱金石流、土山焦而不热。是其尘垢秕糠，将犹陶铸尧、舜者也，孰肯分分然以物为事！”

宋人资^⑫章甫而适诸越，越人断发文身，无所用之。尧治天下之民，平海内之政，往见四子藐姑射之山，汾水之阳，窅然^⑬丧其天下焉。

① 肩吾、连叔：皆为古时贤人，也有说为虚构人物。 ② 接舆：为古时隐士。 ③ 藐姑射：传说中的神山。 ④ 绰约：柔婉的样子。 ⑤ 疵疠：病害。 ⑥ 瞽（gǔ）：盲人。 ⑦ 时女：指处女。 ⑧ 旁礴：混同。 ⑨ 蕲（qí）：求。 ⑩ 弊弊：操劳的样子。 ⑪ 稽：至。 ⑫ 资：货，贩卖。 ⑬ 窅（yǎo）然：惆怅的样子。

译文

肩吾向连叔请教说：“我听接舆说话，宏大而不着边际，侃侃而谈，而离题万里。我惊骇他的言论，好像天上银河一样没有边际，与常理大不相同，实在是不近人情啊。”

连叔说：“他说些什么？”

肩吾说：“在藐姑射那座山上住着神仙，肌肤像雪一样洁白，姿态柔婉如同少女；不吃五谷杂粮，而吸风饮露，乘着云气驾驭飞龙，遨游于四海之外。他的神情专一，能使农作物不受病害而五谷丰登。我认为他所说的话虚妄而不可信。”

连叔说：“不错！盲人无法使之看到纹理的美观，聋人无法使之听到钟鼓的

声音。难道只有形体上才有聋瞎吗？其实人的心智也是一样的。上述的话，也是针对你而言的呀。这位神人，他的德行于万物混同在一起。世人祈求他来治理天下，谁肯费尽辛劳把治理天下当回事呢！这种人，外物无法伤害到他，洪水滔天也淹不死他，天气旱热到金属与石头都晒化了，土壤、山林都烤焦了，他也不觉得热。他的尘垢秕糠，也能铸造出尧舜来，他怎肯纷纷挠挠以俗物为事务呢！

宋国人到越国去贩卖帽子，而越国人断发纹身，帽子对他们来说没有用处。尧治理天下的百姓，平复海内的政局，于是到汾水的北边的藐姑射山上去见四位高人，惆怅茫然间忘其身居天下之位。”

九

惠子^①谓庄子曰：“魏王贻^②我大瓠^③之种，我树之成而实五石。以盛水浆，其坚不能自举也；剖之以为瓢，则瓠落无所容。非不^④吗^⑤然大也，吾为其无用而掊^⑥之。”

庄子曰：“夫子固拙于用大矣。宋人有善为不龟手之药者，世世以泝^⑦纒^⑧为事。客闻之，请买其方以百金。聚族而谋曰：‘我世世为泝纒，不过数金。今一朝而鬻^⑨技百金，请与之。’客得之，以说吴王。越有难，吴王使之将。冬，与越人水战，大败越人，裂地^⑩而封之。能不龟手一也。或以封，或不免于泝纒，则所用之异也。今子有五石之瓠，何不虑以为大樽^⑪而浮乎江湖，而忧其瓠落无所容？则夫子犹有蓬之心也夫！”

① 惠子：即惠施，战国思想家。 ② 贻：送。 ③ 瓠：葫芦。 ④ 不：不。 ⑤ 吗（xiǎo）：大而中空。 ⑥ 掊：击破。 ⑦ 泝（píngpǐ）：漂洗。 ⑧ 纒（kuàng）：通“纴”，棉麻絮。 ⑨ 鬻：卖。 ⑩ 裂地：分出一块地方。 ⑪ 樽：形似酒樽的腰舟。

译
文

惠施对庄子说：“魏王送给我一棵大葫芦的种子，我把它种下收获了五石之大的大葫芦。用它盛水浆，由于它的硬度差，不能举起来。把它剖开作瓢，那么阔大的瓢无处可容。它不能说不够大了，但我因为它没有用处而把它打破了。”

庄子说：“你实在是不善于用大的东西。宋国有人善于制作防治手龟裂的药，他们家世代代靠漂洗衣物为生。有一位客人听说了，请求用百金买他的药方。那个宋国人聚集全家商量说：‘我们家世代以漂洗衣服为生，不过取得几